

# Claudia Maria Tresso

## Curriculum dell'attività scientifica e didattica

### Informazioni personali

Nata a Torino il 03/08/1958  
E-mail: claudia.tresso@unito.it  
Sezione di Studi Asiatici e Mediterranei  
Complesso Aldo Moro, Studio 2M  
Via Verdi angolo via Sant'Ottavio  
10124 Torino

### Posizione attuale

2010-oggi Professoressa associata di Lingua e Letteratura araba (ssd L-OR/12), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (LLSCM), Università di Torino.

### Posizioni precedenti presso l'Università di Torino

- 2001-10 Ricercatrice di Lingua e letteratura araba, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (poi Dipartimento LLSCM).
- 1998-01 Docente a contratto di Lingua e Letteratura araba, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- 1997-99 Docente a contratto di Cultura e istituzioni arabe, Facoltà di Lettere e Filosofia (Diploma per traduttori e interpreti, sede di Fossano).
- 1994-96 Docente a contratto di seminari sulla lingua e la cultura araba (Storia delle Relazioni Internazionali, ssd SPS/06), Facoltà di Scienze Politiche.

### Incarichi istituzionali presso l'Università di Torino

- 2018-oggi Fondatrice e responsabile del Laboratorio di Ricerca e Attività creativa *Anzaar. Sguardi dal Mediterraneo*, Dipartimento LLSCM.
- 2017-oggi Responsabile dei Laboratori di Lingua araba (Varianti mediorientali e Varianti maghrebine) e di Lingua turca del Dipartimento LLSCM.
- 2015-20 Coordinatrice della Sezione di Studi Asiatici e Mediterranei, Dipartimento LLSCM.
- 2014-16 Componente della Commissione pratiche studenti nel Corso di Studi in Lingue e Letterature moderne del Dipartimento LLSCM.

- 2013-oggi Referente del Dipartimento LLSCM per i rapporti culturali dell'Università di Torino con l'Africa presso la Commissione Internazionalizzazione.
- 2004-08 Rappresentante del Dipartimento di Orientalistica presso il Centro Interateneo di Studi per la pace.
- 2003-06 Membro del Consiglio del Centro di Gestione Autonoma della Facoltà di Lingue e Letterature Moderne.
- 2002-06 Rappresentante dei ricercatori presso il Consiglio della Facoltà di Lingue e Letterature Moderne.
- 2002-05 Membro della Commissione Tecnica chiamata a valutare l'attività dei Centri Linguistici di Ateneo (CELUT).
- 2002-oggi Responsabile delle Esercitazioni (Lettorati) di Lingua araba della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (poi Dipartimento LLSCM).  
Membro della commissione esaminatrice per il conferimento di contratti per docenti ed esercitatori di Lingua araba presso il Dipartimento LLSCM.  
Membro della commissione tirocini e tutor dei tirocini attivati presso il Dipartimento LLSCM che prevedono competenze in lingua e cultura araba (Centro Unesco, Amnesty International, Centro Studi Sereno Regis, Centro Interculturale della Città di Torino, diverse ong e associazioni piemontesi fra cui Amece, Mondì in città, Asai, Il Campanile, ecc.).

## Formazione

### Diplomi

- 1988-93 Università di Torino, Facoltà di Lettere e Filosofia. Laurea in Lingua e Letteratura Araba (II lingua: Ebraico), Tesi "Donne e islam nel mondo arabo contemporaneo. Analisi della rivista *Nūn*, organo dell'O.N.G. egiziana Arab Women Solidarity Association (AWSA)" (110 lode e dignità di stampa).
- 1988-92 Université Tunis I, Tunisi. Institut Bourghiba des Langues Vivantes. Diplomi in Lingua araba dal I al IV livello (finale).
- 1982-86 Istituto Soppol per Interpreti e Traduttori, Torino. Diploma di traduzione letteraria francese/italiano, corso quadriennale.

### Studi paralleli e seminari

- 2002-03 Università di Torino, Facoltà di Informatica. Seminario di linguistica informatica, con laboratorio attinente alla realizzazione del "Turin University Treebank", progetto rivolto allo sviluppo di una banca di alberi annotati morfologicamente e sintatticamente.
- 2001-02 Università di Torino, Centro Linguistico Interfacoltà per le Facoltà Umanistiche (CLIFU). Seminario sull'utilizzo dei mezzi informatici nella didattica delle lingue.
- 2000-01 Università di Pavia e Institut Bourghiba dell'Università di Tunis II. Seminario sull'utilizzo dei mezzi audiovisivi nella didattica della lingua

araba contemporanea.

- 1999-00 Università di Pavia e Institut Bourghiba dell'Università di Tunis II. Seminario sulla didattica della lingua araba contemporanea nelle università italiane.
- 1990-92 Université Lyon II, Lione, Corso di Licence de Lettres Arabes. Esami sostenuti in tutte le 10 materie del quarto (e ultimo) anno.
- 1977-80 Università di Torino, Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di laurea in Filosofia. Esami sostenuti nelle 8 materie del primo biennio.
- 1977-80 Facoltà Teologica dell'Italia Settentrionale (sezione di Torino), Corso di Baccalaureato in Teologia. Esami sostenuti nelle 8 materie del primo biennio.

## Publicazioni

### 1. Monografie

- 2019 *Lingua araba contemporanea. Grammatica, lessico ed esercizi*. Hoepli, Milano, pp. 1-417.
- 2015 *Andar per genti. Antologia di testi in arabo - vocalizzati e no - sulla Storia della Letteratura di Viaggio*. Youcanprint, pp. 1-88.
- 2014 *Dizionario italiano-arabo*, 16.000 lemmi e oltre 36.000 esempi. Hoepli, Milano (III ristampa: 2018), pp. 1-1.572.
- 2002 *Il verbo arabo*. Hoepli, Milano (VI ristampa: 2017), pp. 1-293.
- 1997 *Lingua araba contemporanea, Grammatica ed esercizi*. Hoepli, Milano, con CD (audio) (XI ristampa: 2017), pp. 1-432.

### 2. Opere in collaborazione

- 2024 C. M. Tresso, Iolanda Guardi e Sarah Nesti Willard (ed.), *Illustrations, Comics and Graffiti: An Exploration of Contemporary Middle Eastern Pop Culture*. ILA, Milano, in corso di stampa, pp. 1-200 ca.
- 2020 C. M. Tresso e Iolanda Guardi (ed.), *Anzaar. Sguardi dal Mediterraneo. La produzione artistica del Mediterraneo contro stereotipi e integralismi*. Il Leone Verde, Torino, pp. 1-150.
- 2017 M. Casolari e C. M. Tresso (ed.), *Sguardi sull'Asia, Scritti in onore di Michelguglielmo Torri*. I libri di Emil, Bologna, pp. 1-325.
- 1998 C. M. Tresso e M. Antifora, *Racconti arabi: un'antologia*. Il Capitello, Torino, pp. 1-464.

### 3. Curatele

- 2006 Ibn Baṭṭūṭa, *I viaggi*. Einaudi, Torino, pp. 1-888 (note complessive: 1.570).
- 1998 Assia Djebar, *Nel cuore della notte algerina*. Giunti, Firenze (note complessive: 59).
- 1997 Malika Mokeddem, *Storia di sogni e di assassini*. Giunti, Firenze.
- 1995 Louis Massignon, *Parola data*. Adelphi, Milano (note complessive: 330).
- 1994 Malika Mokeddem, *Gente in cammino*. Giunti, Firenze.

1993 Assia Djébar, *Lontano da Medina*. Giunti, Firenze.

#### 4. Contributi in volume e in rivista (in lingua italiana)

- 2024 “Storie grafiche di migrazioni. L’italiano a fumetti di Takoua Ben Mohamed: *Sotto il velo* e *La rivoluzione dei gelsomini*”, in R. Petrilli e D. Femia (ed.), *Parlare arabo, scrivere in italiano*, Round Robin, Roma, pp. 95-125 (in corso di stampa).
- 2024 “La letteratura di viaggio araba”, in F. Corrao e M. Ruocco (ed.), *La letteratura araba. Dall’epoca preislamica all’età postclassica*. Firenze, Le Monnier / Milano, Mondadori, pp. 251-274 (in corso di stampa).
- 2023 “I racconti brevi di Dalal Khalifa, scrittrice qatariota”, in *Kervan, International Journal of Afro-Asiatic Studies*, n. 27/2, pp. 435-444.
- 2017 “Introduzione al *Kitāb taḥqīq mā li-l-Hind*”, in M. Casolari e C. M. Tresso (ed.), *Sguardi sull’Asia, Scritti in onore di Michelguglielmo Torri*. I libri di Emil, Bologna, pp. 29-33.
- 2006 “Ibn Baṭṭūṭa: sana e robusta costituzione o divina ispirazione?”, in P. G. Borbone, A. Mengozzi and M. Tosco (ed.), *Loquentes linguis, Studi linguistici e orientali in onore di Fabrizio A. Pennacchietti*. Harrassowitz, Wiesbaden, pp. 711-716.
- 2006 “Note d’arabo”, in F. Bosc, C. Marengo, S. Mosca (ed.), *Saperi per insegnare*. Loescher, Torino, pp. 176-186.
- 2002 “Le donne nel diritto di famiglia islamico”, Atti del convegno *Donne del Mediterraneo: somiglianze e differenze nella ricerca del dialogo*. APS, Torino, pp. 56-65.
- 2000 “La lingua araba”, in C. Bargellini (ed.), *NiHao e Salam, Lingue e culture a scuola*. Quaderni ISMU, n. 3/2000, pp. 176-186.  
“La letteratura algerina: un carosello di lingue”, in *Afaq Orizzonti: l’Algeria*, CMSR di Livorno e COSPE di Firenze, pp. 136-164.
- 1998 “Cronologia. Algeria 1954-1998: dalla guerra per l’indipendenza alla guerra civile”, in A. Djébar, *Nel cuore della notte algerina*. Giunti, Firenze, pp. 237-254.  
“Letteratura araba: la parola alle donne!”, in *Afaq Orizzonti: il Marocco*. CMSR di Livorno e COSPE di Firenze, pp. 55-88.  
“Mille domande sul mondo arabo e sull’islam”, in L. Operti (ed.), *Cultura araba e società multietnica*. Bollati e Boringhieri, Torino, 1998, pp. 145-169.  
“Verso una società multiculturale”, in P. Dagna Campagnoli (ed.), *Io lettore*. Il Capitello, Torino, 1998, pp. 63-115.
- 1997 “Ma quanti nuovi libri su arabi e islam!”, in *Ecole*, n. 46, gennaio, pp. 36-37. *Ecole*, n. 47, pp. 47-48.
- 1996 “La terrazza proibita: storie dell’harem”, in *Linea d’ombra*, n. 116, pp. 72-74.
- 1995 “L’Algeria ‘in bianco’ di Assia Djébar”, in *Linea d’ombra*, n.104, pp. 28-32.  
“Lingue d’Algeria”, in *Una città*, Forlì, n. 41, pp. 6-7.

1994 “Una cascata di domande sull'islam”, in *École*, n. 23, pp. 23-24.

## 5. Contributi in volume e in rivista (in lingua araba)

- 2019 “*Ya ‘arab, nawaddu al-tahadduth ma‘akum!*”, in Ghayth Fariz (ed.), *Al-lugha al-‘arabīya bawwāba li-l-ma‘rifa*. Unesco, Paris, p. 21-23.  
“*Ahammīyat al-tarjama al-adabīya min al-‘arabīya ilā al-lughāt al-ukhrā wa-khāṣṣatan ilā al-lugha al-iṭālīya*”, in *Majalla al-Dirāsāt al-lughawīya*, Riyadh, n. 21/2, pp. 361-373.
- 2017 “*Naql Riḥla Ibn Baṭṭūṭa bi-kāmilihā wa-li-l-marra al-ulā, min al-‘arabīya ilā al-iṭālīya* (La prima traduzione integrale della *Riḥla* di Ibn Battūta in italiano)”, in I. Bioud (ed.), *Les outils de la Traduction à l’orée du XXIe siècle* (atti del convegno tenutosi ad Algeri, 10-12 dicembre 2016). Editions Universitaires Européennes, Saarbrücken, pp. 396-403.
- 2016 “*Ibn Baṭṭūṭa: al-ṭawāf fī al-afāq, bāḥith ‘alā al-nās*”, in *Al-Ma‘thurāt al-Sha‘bīya*, al-Dūḥa [Doha], n. 95, novembre, pp. 23-37.

## 6. Contributi in volume e in rivista (in lingua inglese)

- 2024 “Migrant and Migration Writers: Graphic Novels and Journals on Migrants' Stories in Italy”, in C. M. Tresso, Iolanda Guardi e Sarah Nesti Willard (ed.), *Illustrations, Comics and Graffiti: An Exploration of Contemporary Middle Eastern Pop Culture*, ILA, Milano, in corso di stampa, pp. 10 ca.
- 2023 “India’s Epidemics in the *Riḥlah* of Ibn Baṭṭūṭah: Plague, Cholera or Lexical Muddle?”, *The Bulletin of the School of Oriental and African Studies (SOAS)*, n. 86, pp. 55-77.
- 2021 “Ibn Baṭṭūṭa’s ‘Prayer of Damascus’: A window on to Damascus in the hell of the Black Death” (part one), in *Kervan, International Journal of Afro-Asiatic Studies*, n. 25/1, pp. 131-161.  
“Ibn Baṭṭūṭa’s ‘Prayer of Damascus’: A window on to Damascus in the hell of the Black Death” (part two), in *Kervan, International Journal of Afro-Asiatic Studies*, n. 25/2 pp. 207-235.  
“A two-year Journey under the Arrows of the Plague: the Black Death in Ibn Baṭṭūṭa’s *Travels*”, in *Journal of Arabic and Islamic Studies (JAIS)*, n. 21, pp. 137-189.

## 7. Contributi in volume e in rivista (in lingua francese)

- 2024 “Moi, Muḥammad Ibn Baṭṭūṭa, témoin de la peste noire”, in J. Hautebert, A. Dobigny-Reverso e C. Auroy (ed.), *La pandémie dans l’histoire. Regards croisés entre droit et littérature*, Presses Universitaires de Rennes, in corso di stampa (12 pp.).
- 2024 “*Voyage des mots dans le plus célèbre journal de voyage médiéval : intersections étymologiques entre arabe et français dans la Riḥla d’Ibn Baṭṭūṭa*”, Atti della *Quatrième journée mondiale des Dictionnaires. Le Dictionnaire: un lieu de voyage des mots (25.05.2023)*, Université Alzahra, Téhéran, in collaborazione con l’Université Sorbonne Paris Nord et l’Università di Bari Aldo Moro, in corso di stampa (13 pp.).

## 8. Introduzioni, glossari e indici

- 2024 "Introduction and Preface", in C. M. Tresso, Iolanda Guardi e Sarah Nesti Willard (ed.), *Illustrations, Comics and Graffiti: An Exploration of Contemporary Middle Eastern Pop Culture*, ILA, Milano, in corso di stampa, pp. 10 ca.
- 2020 "Introduzione", in C. M. Tresso e J. Guardi (ed.), *Anzaar, Sguardi dal Mediterraneo*, pp. 8-12.
- 2013 "Introduzione", in D. Khalifa, *Io, gelsomino bianco*, Ministry of Culture, Arts and Heritage, Doha, pp. I-X.
- 2006 "Introduzione", in Ibn Baṭṭūṭa, *I viaggi*, Einaudi, Torino, pp. I-LXXVI.  
"Glossario e Indici", in Ibn Baṭṭūṭa, *I viaggi*, Einaudi, Torino, pp. 781-888.
- 2004 "Introduzione", in K. Gibran, *Il profeta*, Giunti, Firenze, pp. 5-14.
- 2002 "Introduzione" agli Atti del convegno *Eufemia. Educarci alla convivenza con le parole degli immigrati*, LVIA, Torino, pp. 85-89.
- 1999 "Introduzione", in D. Rigallo e P. Eramo (ed.), *Del sole e della luna. Autori e testi della letteratura araba contemporanea*, Sonda, Torino, pp. 7-22.
- 1996 "Introduzione", in F. Mernissi, *La terrazza proibita*, Giunti, Firenze, pp. V-XVIII.
- 1997 "Glossario", in M. Mokeddem, *Storia di sogni e di assassini*, Giunti, Firenze, pp. 137-141.
- 1994 "Glossario", in M. Mokeddem, *Gente in cammino*, Giunti, Firenze, pp. 320-325.

## 9. Recensioni

- 2014 "Tradurre nel contesto pluriglossico dell'arabo con l'aiuto di un nuovo dizionario bilingue. Riflessioni sull'Oxford Arabic Dictionary", in *Ricognizioni, Rivista di lingue, letterature e culture moderne*, vol. I, n. 2, pp. 225-34.

## 10. Traduzioni dall'arabo in italiano

- 2017 Al-Bīrūnī, "Studio sui princìpi - vero o inverosimili - in base a cui ragionano gli indiani", in M. Casolari e C. M. Tresso, *Sguardi sull'Asia*, I libri di Emil, Bologna, 2017, pp. 34-44.
- 2014 Emil Habibi, "Mio fratello che non è nato da mia madre", in *A Warm Mind-Shake, Studi in onore di P. Bertinetti*, Trauben, Torino, 2014, pp. 597-608.
- 2013 Dalal Khalifa, *Io, gelsomino bianco*, Ministry of Culture, Arts and Heritage, al-Dūḥa [Doha], Qatar, 2013 (pp. 1-129).
- 2009 Ibn Hudhayl al-Andalusi, "L'ornamento delle anime degli abitanti di al-Andalus", in G. Breccia (ed.), *L'arte della guerra*, Einaudi, Torino, 2009 (pp. 229-240 e 724-725).
- 2006 Ibn Battuta, *I viaggi*, Einaudi, Torino, 2006 (pp. 1-779).

## 11. Traduzioni dal francese in italiano

- 1998 Assia Djébar, *Nel cuore della notte algerina*, Giunti, Firenze (pp. 1-225).  
René Moulinas, *Gli ebrei del Papa*, ECIG, Genova (pp. 1-172).  
Gérard Nahon, *La terra santa all'epoca della Qabbalah*, ECIG, Genova (pp. 1-138).
- 1997 Malika Mokeddem, *Storia di sogni e di assassini*, Giunti, Firenze (pp. 1-129).
- 1997 Mireille Hadas-Lebel, *Masada, una storia e un simbolo*, ECIG, Genova (pp. 1-112).
- 1995 Louis Massignon, *Parola data*, Adelphi, Milano (pp. 1-480).
- 1994 Malika Mokeddem, *Gente in cammino*, Giunti, Firenze (pp. 1-292).
- 1993 Assia Djébar, *Lontano da Medina*, Giunti, Firenze (pp. 1-342).

## Premi e riconoscimenti

- 2022 Vincitrice del premio speciale “Traduttore dell’anno 2022” (assegnato in base alla carriera e all’esperienza nel campo della traduzione letteraria) alla VI edizione del Concorso letterario nazionale “La quercia del Myr”, indetto dall’associazione culturale Savin.
- 2008 Vincitrice della sezione letteraria alla prima edizione del premio internazionale di traduzione dall’arabo verso tutte le lingue del mondo *Custodian of the Two Holy Mosques Abdullah bin Abdulaziz International Award for Translation*, indetto dalla King Abdulaziz Public Library di Riyadh, per la traduzione e la cura de *I viaggi* di Ibn Baṭṭūṭa. Unica donna e unica non-araba premiata, in base alla seguente motivazione: “Dr. Claudia M. Tresso (from Italy) for her translation, from Arabic into Italian, of the book: Ibn Batuta’s *Tuḥfat al-nuẓẓār fī gharā’ib al-amsār wa-‘ajā’ib al-asfār* which is considered an important source of comparative historical studies. The translator, excelling in her choice, presented a high-quality translation that preserves the spirit of the source text and maintains the basic features of the Arabic original, in terms of form and content”.

## Attività di ricerca

### Ambiti di ricerca

Letteratura araba di viaggio. Traduzione letteraria arabo-italiano e francese-italiano. Glottodidattica dell’arabo come L2. Lessicologia e lessicografia dell’arabo standard contemporaneo (MSA). Storia della pandemia di peste medievale (Morte Nera) nell’area arabo-islamica. Arti visive arabe contemporanee (fumetti, graphic novel, graffiti, calligrafia).

### Partecipazione a progetti di ricerca

2021-2023 Membro del progetto di ricerca locale “La contraddittoria evoluzione dell’Asia e del Medio Oriente in epoca moderna e contemporanea”. Settori disciplinari SPS/14, L-OR/12, L-OR/22. Dipartimento LLSCM di Torino (Ricerca locale 2021 [giugno 2021-maggio 2023], responsabile:

Simone Bettega).

- 2020-2022 Membro del progetto di ricerca locale “La contraddittoria evoluzione dell’Asia e del Medio Oriente in epoca moderna e contemporanea”. Settori disciplinari SPS/14, L-OR/12, L-OR/22. Dipartimento LLSCM di Torino (Ricerca locale 2020 [giugno 2020-maggio 2022], responsabile: Emanuele Ciccarella).
- 2019-2021 Membro del progetto di ricerca locale “La contraddittoria evoluzione dell’Asia e del Medio Oriente in epoca moderna e contemporanea”. Settori disciplinari SPS/14, L-OR/12, L-OR/22. Dipartimento LLSCM di Torino (Ricerca locale 2019 [giugno 2019-maggio 2021], responsabile: Emanuele Ciccarella).
- 2018-2020 Membro del progetto di ricerca locale “La contraddittoria evoluzione dell’Asia e del Medio Oriente in epoca moderna e contemporanea”. Settori disciplinari SPS/14, L-OR/12, L-OR/22. Dipartimento LLSCM di Torino (Ricerca locale 2018 [giugno 2018-maggio 2020], responsabile: Marzia Casolari).
- 2017-2019 Membro del progetto di ricerca locale “La contraddittoria evoluzione dell’Asia e del Medio Oriente in epoca moderna e contemporanea”. Settori disciplinari SPS/14, L-OR/12, L-OR/22. Dipartimento LLSCM di Torino (Ricerca locale 2017 [dicembre 2017-dicembre 2019], responsabile: Marzia Casolari).
- 2016-2018 Membro del progetto di ricerca locale “La contraddittoria evoluzione dell’Asia e del Medio Oriente in epoca moderna e contemporanea”. Settori disciplinari SPS/14, L-OR/12, L-OR/22. Dipartimento LLSCM di Torino (Ricerca locale 2016 [dicembre 2016-dicembre 2018], responsabile: Elisabetta Benigni).
- 2000-02 Université Lumière Lyon II, Département d’Etudes Arabes, Progetto di ricerca internazionale DIINAR-MBC (Dictionnaire Informatisé de l’Arabe, Multilingue et Basé sur Corpus) per la realizzazione di un consistente corpus di termini arabi (10.000.000 circa). Altri istituti di ricerca coinvolti nel progetto: Katholieke Universiteit Nijmegen (Olanda), IRSIT (Institut de Recherche en Sciences Informatiques et Télécommunications, Tunisia), ERI (Electronics Research Institute, Egitto), IERA (Institut d’Etudes et de Recherche pour l’Arabisation, Marocco).
- 1992-95 Islamische Wissenschaftliche Akademie, Colonia: Ricerca internazionale su “L’islam nei testi scolastici”, sezione italiana diretta da Giuseppe La Torre.

## **Attività in gruppi di ricerca e comitati scientifici**

- 2021-oggi Membro del *Working Group on History of Infectious Disease in the Islamicate World*, Consortium for the History of Science, Technology and Medicine (<https://www.chstm.org/>).
- 2019-2021 Membro del comitato scientifico della mostra *Goccia a goccia dal cielo cade la vita. Acqua, Islam e Arte*, Museo di Arte Orientale (MAO) di Torino. MAO, Torino, 13 Aprile–11 settembre 2019; Sharjah Museum of Islamic Civilization, Sharjah, 9

giugno-11 dicembre 2021.

- 2019-2020 Membro del Comitato consultivo dell'Unesco (Sezioni del Cairo e di Parigi) per la relazione *Al-lugha al-'arabiya bawwāba li-l-ma'rifa (L'arabe comme porte d'accès et de transmission du savoir)* (responsabile prof. Ghayth Fariz).
- 2018-oggi Fondatrice e responsabile del Laboratorio di ricerca e attività creativa sulle arti visive contemporanee *Anzaar, Sguardi dal Mediterraneo*, del Dipartimento LLSCM dell'Università di Torino.
- 2018-oggi Membro del comitato scientifico dell'Istituto di Studi sull'Asia (ISA), centro interdipartimentale di ricerca dell'Università di Torino.
- 2017-oggi Membro del gruppo di ricerca "Monolingual and bilingual lexicography", del Dipartimento LLSCM dell'Università di Torino.
- 2010-2017 Membro dell'*American Association of Teachers of Arabic* (AATA).

## **Ruolo di revisore in riviste e organi di valutazione**

- 2022-oggi Università di Torino, Istituto di Studi sull'Asia (ISA). Membro del Comitato editoriale della collana *Studi sull'Asia*.
- 2020 Università di Roma "La Sapienza" (Dottorato in Civiltà dell'Asia e dell'Africa, 30° ciclo). Presidente della Commissione Giudicatrice per il riesame della traduzione del giudizio finale per il titolo di Dottore di Ricerca della dott.ssa Letizia Lombezzi.
- 2018 Università della Tuscia (Viterbo). Membro (con Olivier Durand e Giuseppe Cecere) della commissione per la procedura di valutazione di ricercatore a tempo determinato vinta dalla dott.ssa Emanuela De Blasio (ssd L-OR/12).
- 2017-oggi Partecipazione alla procedura di referaggio per riviste di classe A (*Filoloski Pregled, Medieval Globe, Kervan, RiCognizioni*) e altre accreditate (*Majalla al-Dirāsāt al-lughawīya, Al-ma'thūrāt al-sha'bīya, La rivista di Arablit, Revue Langues et Littératures*) e per volumi collettanei (ssd L-OR/12).
- 2016 Università di Bari. Membro (con Riccardo Zipoli e Riccardo Contini) della Commissione Giudicatrice per la conferma in ruolo a ricercatore universitario del dott. Aldo Nicosia (ssd L-OR/12).  
Università Ca' Foscari di Venezia. Membro (con Paolo Luigi Branca e Giuliano Lancioni) della Commissione Giudicatrice per la conferma in ruolo a ricercatore universitario del dott. Francesco Grande (ssd L-OR/12).
- 2015-oggi Université Mohammed V di Rabat. Membro del Comitato scientifico internazionale della *Revue Langues et Littératures*, diretta da Jamal Eddine El Hani, preside della Faculté des Lettres et des Sciences Humaines.
- 2015 Università di Genova. Membro (con Riccardo Zipoli e Riccardo Contini) della Commissione Giudicatrice per la conferma in ruolo a ricercatore universitario del dott. Paolo La Spisa (ssd L-OR/12).  
Università di Chieti-Pescara. Membro (con Riccardo Zipoli e Riccardo

- Contini) della Commissione Giudicatrice per la conferma in ruolo a ricercatore universitario del dott. Giuliano Mion (ssd L-OR/12).
- 2014 Università di Palermo. Membro (con Riccardo Zipoli e Riccardo Contini) della Commissione Giudicatrice per la conferma in ruolo a ricercatore universitario della dott.ssa Maria Grazia Sciortino (ssd L-OR/12).  
Università di Torino. Membro della Commissione Giudicatrice per la conferma in ruolo a ricercatore universitario della dott.ssa Francesca Bellino (ssd L-OR/12).
- 2009 Università di Macerata. Membro (con Lidia Bettini ed Eros Baldissera) della Commissione Giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per ricercatore universitario vinta dalla dott.ssa Maria Elena Paniconi (ssd L-OR/12).
- 2008 Università La Sapienza di Roma. Membro (con Angelo Arioli e Giuseppe Contu) della Commissione Giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per ricercatore universitario vinta dalla dott.ssa Arianna D'Ottone (ssd L-OR/12).
- 2006 Università di Trieste. Membro (con Angelo Arioli e Giuseppe Contu) della della Commissione Giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per ricercatore universitario vinta dalla dott.ssa Cristiana Baldazzi (ssd L-OR/12).

## Attività in giurie ed esami di abilitazione

- 2022-2023 Membro della Giuria specialistica per l'assegnazione del Premio internazionale *Sharjah International Award for Cultural Heritage* (4th Session).
- 2019-2020 Membro della Giuria specialistica del Premio biennale Mario Lattes per la Traduzione letteraria verso l'italiano (Fondazione Bottari Lattes), dedicato alla traduzione dall'arabo verso l'italiano.
- 2009-2012 Membro della Giuria specialistica del Premio internazionale di Traduzione letteraria dall'arabo *Custodian of the Two Holi Mosques Abdullah bin Abdulaziz International Award for Translation*, King Abdulaziz Public Library, Riyadh.
- 2010-oggi Consulente della Regione Piemonte con funzione di esaminatrice in lingua araba/italiana per esami di abilitazione per guide turistiche e direttori tecnici di agenzie di viaggio.

## Organizzazione di workshop

- 2024 Università di Torino, United Arab Emirates University (UAEU) e Museo di Arte Orientale (MAO) di Torino. *Muslim Women in Comics from the Mena Region*. Workshop internazionale, mostra di tavole di artisti emiratini e presentazione del volume *Arab Comics and Visual Arts* (titolo provvisorio) a cura di Anzaar (data prevista: 15 maggio).
- 2022 Università di Torino e United Arab Emirates University. *Comics and Art from the Mena Region*. Workshop internazionale on-line (12 aprile).

- 2021 Università di Torino e Museo di Arte Orientale di Torino. *Parliamoci con l'arte*. Workshop internazionale a cura del Laboratorio Anzaar. Evento approvato e finanziato dal Progetto Interuniversitario Ministeriale PriMED (6 novembre).
- 2019 Università di Torino e Museo di Arte Orientale di Torino. *Anzaar – Sguardi dal Mediterraneo*. Workshop a cura del Laboratorio Anzaar. Evento approvato e finanziato dal Progetto PriMED (2 novembre).

## Partecipazione attiva a convegni, seminari, giornate di studio

- 2023 Accademia d'Egitto a Roma, Giornata mondiale della lingua araba. Invito a partecipare con un intervento in italiano sul Cairo nella *Riḥla* di Ibn Baṭṭūṭa (15 dicembre).
- 2023 Université Alzakra, Téhéran, Département de Français, Université Sorbonne Paris Nord, Laboratoire TTN e Università di Bari Aldo Moro, Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica. *Quatrième journée mondiale des Dictionnaires. Le Dictionnaire: un lieu de voyage des mots*. Invito a partecipare con un intervento in francese “*Voyage des mots dans le plus célèbre journal de voyage médiéval : intersections étymologiques entre arabe et français dans la Riḥla d'Ibn Baṭṭūṭa*” (25 maggio).
- 2023 Bologna Children's Book Fair, Abu Dhabi Arabic Language Centre, *Arabic Children's Books travelling the world*. Invito a partecipare con un intervento in italiano su “La trasposizione dei classici arabi in libri per l'infanzia e la loro traduzione in italiano” (8 marzo).
- 2023 Tangeri, Musée de Ibn Battouta. *Première Rencontre Internationale Ibn Battouta pour la Tolérance et le Rapprochement des Peuples*. Invito a partecipare con un intervento in francese e arabo su “*La Riḥla d'Ibn Baṭṭūṭa, ponts entre les peuples: de Tanger à la Mecque, en Afrique, en Inde et en Chine*” (24 febbraio).
- 2022 Sharjah International Book Fair. Italia ospite d'onore. Invito a partecipare con un intervento in arabo sulla letteratura araba di viaggio in epoca medievale (11 novembre).
- 2022 Sharjah International Book Fair. Italia ospite d'onore. *Visual Arts and Intercultural Communication*. Invito a partecipare con un intervento in inglese sull'accordo di cooperazione fra l'Università di Torino, la United Arab Emirates University e il Museo di Arte Orientale di Torino (11 novembre).
- 2022 Riyadh International Book Fair. Publishers Conference. Seminario *Beyond Borders: The Importance of Translation*. Invito a partecipare con un intervento in arabo su “*Al-Tarjama al-adabiyya min al-'arabiyya ilā al-iṭāliyya*” (27 settembre).
- 2022 Università della Tuscia (Viterbo). Giornata di Studi *Immigrazione, letteratura, lingue*. Invito a partecipare con un intervento su “Incroci di sguardi, parole e culture: l'italiano a fumetti di Takoua Ben Mohamed” (16 maggio).

- 2022 Western Michigan University, Kalamazoo. *International Congress on Medieval Studies*, panel 247, “The Globalization of Medieval Medicine: Ideas, Authorities and Products 1000-1600”. Intervento dal titolo “Black Death, Epidemics, and Health Care in Ibn Baṭṭūṭa’s Travelogue” (12 maggio).
- 2022 Università di Torino. Convegno nazionale *L’arabo premoderno: esperienze e prospettive di didattica e ricerca*. Intervento dal titolo “Fare ricerca insieme agli scienziati: la *Riḥla* di Ibn Baṭṭūṭa e gli studi sulla Morte Nera” (21 aprile).
- 2022 United Arab Emirates University (UAEU) e Università di Torino. Workshop internazionale on-line *Comics and Art from the Mena Region*. “Opening speech” in quanto co-organizzatrice dell’evento e responsabile scientifica del Laboratorio di ricerca Anzaar (12 aprile).
- 2021 Museo di Arte Orientale (MAO) di Torino, Laboratorio Anzaar e progetto Interuniversitario Ministeriale PriMED. Workshop internazionale (in presenza e online) *Parliamoci con l’arte*. “Opening speech” in quanto co-organizzatrice dell’evento e responsabile scientifica del Laboratorio di ricerca Anzaar (2 novembre).
- Université d’Angers. Giornata di Studi internazionale online *La pandémie dans l’histoire. Regards croisés entre droit et littérature*. Invito a partecipare con un intervento in francese su “Moi, Muhammad Ibn Baṭṭūṭa, témoin de la Peste Noire” (25 marzo).
- 2019 Unesco, Paris. Convegno internazionale per la presentazione della relazione del gruppo di ricerca *Al-lughā al-‘arabīya bawwāba li-l-ma‘rifa (L’arabe comme porte d’accès et de transmission du savoir)* in occasione della “Journée Mondiale de la Langue Arabe”. Invito a partecipare con un intervento in arabo su “Ya ‘arab, nawaddu al-taḥadduth ma‘akum!” (18 dicembre).
- Università della Tuscia, Viterbo. Convegno *L’arabo, mille e una lingua*. Invito a partecipare con un intervento su “Spazi pubblici e spazi linguistici: il graffitismo in arabo sui muri di Torino” (11 novembre).
- Progetto PriMED, Museo di Arte Orientale (MAO) di Torino e Laboratorio Anzaar. Workshop *Anzaar, Sguardi dal Mediterraneo. La produzione artistica delle società del Mediterraneo contro gli stereotipi e gli estremismi*. “Opening speech” in quanto organizzatrice dell’evento e responsabile scientifica del Laboratorio di ricerca Anzaar (6 novembre).
- Salone internazionale del libro di Torino. Stand dell’emirato di Sharjah ospite d’onore. Workshop internazionale *Sharjah in Arabic travel literature*. Invito a tenere un intervento in arabo su “*Al-Jazīra al-‘arabīya fī Riḥlat Muḥammad Ibn Baṭṭūṭa*” (9 maggio).
- 2018 Libera Università di Bolzano. Convegno *L’italiano per gli arabofoni, spunti per un approccio interculturale*. Invito a tenere un intervento su “L’autocorrezione nell’apprendimento delle lingue straniere: strategie ed esempi” (20-21 aprile).
- 2017 Dipartimento LLSCM. Tavola rotonda *Riflessioni sull’esperienza e sulla formazione del traduttore: pratiche a confronto*. Intervento su “Tradurre dall’arabo verso l’italiano: parliamo di sintassi!” (13

novembre).

Amman, University of Jordan. Convegno internazionale *Jerusalem in the Eyes of World Literature*. Invito a tenere un intervento in arabo su “*Waṣf al-Quds fī Riḥlat Ibn Baṭṭūṭa: bayna al-riḥla wa-l-ziyāra*” (21-23 marzo).

Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano. Terzo Festival internazionale della Lingua e della Cultura araba. Invito a tenere un intervento su “*Andar per genti: i Viaggi di Ibn Baṭṭūṭa*” (9-11 marzo).

Museo di Arte Orientale (MAO) di Torino. Convegno di studi internazionale *La questione dell'immagine nell'arte e nella cultura islamica*. Invito a tenere un intervento su “*Quanta bellezza nella Casa dell'Islam!*” (9 febbraio).

- 2016 Institut Supérieur Arabe de Traduction, Algeri. Convegno internazionale *Les outils de la Traduction à l'orée du XXIe siècle*. Invito a partecipare con un intervento in arabo su “*Tarjamat Riḥlat Ibn Baṭṭūṭa bi-kāmilihā wa-lī-l-marrat al-ūlā min al-'arabiya ilā al-iṭālīya*” (10-12 dicembre).
- 2010 The Arab Center for Geographical Literature and Al-Afāq Qatar Foundation, Doha. Convegno internazionale *Arab and Muslim Travelers Conference, Between the Sea and the Desert*. Invito a partecipare con un intervento in arabo su “*Tarjamat Riḥlat Ibn Baṭṭūṭa min al-'arabiya ilā al-iṭālīya: ta'ammulāt fī i'dād al-fahāris wa-l-masārid wa-l-mulāḥāẓāt*” (6-9 dicembre).
- 2008 King Abdulaziz Public Library, Riyadh. Convegno internazionale sulla traduzione. Invito a partecipare con un intervento su “*Naql Riḥlat Ibn Baṭṭūṭa min al-'arabiya ilā al-iṭālīya: khiyār al-kalimāt wa-l-mubā'arāt*” (28-30 aprile).
- 2007 Salon International du Livre, Casablanca. *Journée d'Études sur Ibn Baṭṭūṭa*. Invito a partecipare con un intervento in arabo e francese su “*Ibn Baṭṭūṭa ou le voyageur du rêve*” (14 febbraio).
- 2007 Rete di storia Angelo Novus, Brescia. Seminario di *World History*. Invito a partecipare con una relazione su “*I viaggi di Ibn Baṭṭūṭa: una testimonianza d'eccezione sul XIV sec*” (13 marzo).
- 2003 International Mediterranean Women Forum (IMWF) e Dipartimento Unesco di Atene. V Convegno internazionale *Women, migration and intercultural dialogue*. Invito a tenere un intervento in francese su “*L'éducation à l'interculturel: quel est le rôle des femmes?*” (23-26 ottobre).
- International Mediterranean Women Forum (IMWF) e Centro Unesco di Torino. Workshop internazionale *Workshop Women, Science and Development: a Three-years Training Project*. Invito a tenere un intervento in francese su “*Femmes et migrations: réalité et représentations*” (6 giugno).
- Università di Pavia. Seminario internazionale *Didattica dell'arabo e multimedialità*. Intervento su “*Multimedia e multimetodi: la didattica dell'arabo all'Università di Torino*” (21-22 febbraio).
- 2001 Istituto storico della Resistenza e della società contemporanea di Biella e Vercelli. Giornata di Studi *Aspetti della questione mediorientale*.

Invito a tenere un intervento su “L’islam fra religione, politica e società” (30 novembre).

2000 Regione Marche, Provincia di Ascoli Piceno. Forum *Algeria, frontiera d’Europa nel Mediterraneo*. Invito a tenere un intervento su “Assia Djebar e Malika Mokeddem, scrittrici algerine” (24 maggio).

## **Attività didattica**

### **Corsi presso l’Università di Torino**

#### **1. Dipartimento (già Facoltà) di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne**

2014-oggi Lingua araba 2 (54 h, 9 CFU) per i corsi di laurea magistrale in Traduzione (LM-94), Scienze della Mediazione linguistica (L-12) e Lingue e culture per il turismo (L-15).

1998-oggi Lingua araba 1, 2 e/o 3 (54 h, 9 CFU) per il corso di laurea triennale in Lingua e Letterature Moderne (L-11).

1998-oggi Supervisione di circa 6/7 dissertazioni e 3/4 tesi di laurea magistrale per ogni anno accademico.

#### **2. Scuola Universitaria Interdipartimentale in Scienze Strategiche (SUISS)**

2019-2020 Lingua araba (36 h, 3 CFU) per il corso di laurea magistrale in Scienze Strategiche e Militari (LM/DS) e supervisione di 3 tesi magistrali.

2015-2017 Lingua araba (36 h, 3 CFU) per il corso di laurea magistrale in Scienze Strategiche e Militari (LM/DS) e supervisione di 4 tesi magistrali..

#### **3. Facoltà di Lettere e Filosofia**

1997-99 Cultura e istituzioni arabe (60 h) per il corso di Diploma per traduttori e interpreti.

#### **4. Facoltà di Scienze Politiche**

1994-96 Seminari sulla lingua e la cultura araba per il corso di Storia delle Relazioni Internazionali.

### **Lezioni presso le Università di Rabat, Algeri e Il Cairo**

2016-oggi Varie lezioni singole sulla traduzione dall’arabo all’italiano, in particolare della letteratura di viaggio in epoca pre-moderna, tenute in lingua araba e/o in francese presso le università di Rabat, Algeri e Il Cairo in occasione di convegni o nel quadro degli accordi di cooperazione fra le stesse e l’Università di Torino.

### **Corsi di formazione**

1999-2003 e 1990-94 Consulente con funzione di coordinatrice e docente del Ce.Se.Di. (Centro Servizi Didattici) della Regione Piemonte per progetti didattici ed educativi sulle tematiche delle società arabo-islamiche nelle scuole superiori della Regione Piemonte.

- 1994-1997 Consulente Scientifica con funzione di docente del Centro Educazione Adulti della Regione della Valle d'Aosta per la formazione di insegnanti di italiano come L2 a studenti arabofoni e di mediatori culturali impegnati in progetti di accoglienza con popolazione arabofona.
- 1993-2000 Consulente con funzione di docente dell'Ufficio Scolastico Regionale del Piemonte (Provveditorato agli Studi) per corsi di formazione rivolti a insegnanti di italiano come L2 a studenti arabofoni.
- 1990-2007 Collaborazioni con enti pubblici e privati come docente di lingua e cultura araba presso numerosi corsi di formazione per presidi e insegnanti, agli studenti delle scuole medie superiori in Piemonte, Valle d'Aosta, Lombardia, Trentino e Liguria.
- 1990-2005 Consulente con funzione di docente della Città di Torino per progetti interculturali: corsi biennali di lingua araba rivolti ai dipendenti dell'Ufficio Stranieri (1990-96); iniziative per insegnanti, studenti e cittadinanza sulle tematiche delle società arabo-islamiche presso il Centro Interculturale (1996-05); corsi di introduzione alla letteratura araba per bibliotecari (2000-02).

## Commissioni di dottorato e master

- 2022 Presidente della Commissione Giudicatrice per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Ricerca del Dottorato in Civiltà dell'Asia e dell'Africa - 33° ciclo, Curriculum Civiltà Islamica: Storia e Filologia, V Sessione, Università di Roma "La Sapienza".
- 2020 Presidente della Commissione Giudicatrice per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Ricerca del Dottorato in Civiltà dell'Asia e dell'Africa - 30° ciclo, Università La Sapienza di Roma.
- 2018-22 Membro del collegio docenti per il Dottorato di Ricerca in Linguistica e Letteratura italiana, Studi Comparati e Contrastivi, Studi sulla Traduzione in italiano e viceversa. Cairo University, Facoltà di Lettere, Dipartimento di Italianistica (diverse tesi seguite in co-tutela).
- 2018-22 Membro del collegio docenti per il Master di II livello in Linguistica e Letteratura italiana, Studi Comparati e Contrastivi, Studi sulla Traduzione in italiano e viceversa. Cairo University, Facoltà di Lettere, Dipartimento di Italianistica (diverse tesi seguite in co-tutela).
- 2016-20 Membro del collegio docenti per il Dottorato di Ricerca in Traduzione, *Al-Ma'had al-'ālī al-'arabī li-l-Tarjama* / Institut Supérieur Arabe de Traduction, Algeri (3 tesi seguite in co-tutela).
- 2013-15 Membro del collegio docenti per il Dottorato di Ricerca in Studi Euro-Asiatici: Indologia, Linguistica, Onomastica. Scuola di Dottorato in Studi Umanistici dell'Università di Torino.
- 2004-12 Membro del collegio docenti in diversi master di II livello dell'Università di Torino (Peacekeeping Management,

Sistemi e culture in relazione e in conflitto, Studi dei processi di globalizzazione e di trasformazione locale in Asia, Africa e America Latina, Scienze del turismo).

## **Internazionalizzazione**

- 2023-oggi Referente scientifica per il Dipartimento LLSCM nell'accordo di cooperazione con la Université Saint Joseph di Beirut.
- 2021-oggi Referente scientifica per l'Università di Torino nell'accordo di cooperazione con il Museo di Arte Orientale (MAO) della Città di Torino e la United Arab Emirates University (UAEU).
- 2020-oggi Referente scientifica per l'Università di Torino nell'accordo di cooperazione con la *Jāmi'at al-Qāhira* [Università del Cairo].
- 2019-oggi Referente accademica dell'Università di Torino e tutor per gli scambi Overseas relativi all'area araba (Università di Rabat, Algeri, Il Cairo e Beirut).
- 2017-oggi Referente scientifica per l'Università di Torino nell'accordo di cooperazione con *Al-Ma'had al-'ālī al-'arabī li-l-Tarjama / Institut Supérieur Arabe de Traduction*, di Algeri.
- 2004-oggi Referente scientifica per l'Università di Torino nell'accordo di cooperazione con l'Università Mohammed V - Agdal di Rabat.

## **Progetti di cooperazione con università straniere**

- 2020-21 Ideatrice e responsabile del corso on-line di traduzione italiano-arabo (prof. Layla Mounir e Aid Abdelazek, visiting professors) e arabo-italiano (prof. Claudia M. Tresso), Dipartimento LLSCM in collaborazione con il dipartimento di italianistica dell'Università Mohammed V-Agdal di Rabat e Università del Cairo.
- 2011 Ideatrice e responsabile del Seminario di Traduzione dall'italiano all'arabo (prof. A. El-Omrani) e dall'arabo all'italiano (prof. C. M. Tresso), Dipartimento LLSCM in collaborazione con il Ministero della Cultura e del Patrimonio Storico del Qatar.
- 2001-08 Ideatrice e coordinatrice, insieme alla collega di Storia sociale del Mediterraneo prof. Ada Lonni, del progetto formativo "Viaggi per conoscere, viaggi per raccontare", volto a favorire la mobilità di docenti e studenti da e verso i paesi arabi (Università di Torino, al-Quds University di Gerusalemme e Université Muhammed V-Agdal di Rabat).
- 2004-oggi Ideatrice e responsabile scientifica per la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (poi Dipartimento LLSCM) del Corso di Lingua Araba e Cultura Marocchina (CLACM) presso l'Université Mohammed V-Agdal di Rabat (attuale responsabile scientifica per Rabat: prof. Layla Mounir).

## **Terza missione (Public Engagement)**

### **1. Ideazione, organizzazione e partecipazione a progetti ed**

## eventi con istituzioni pubbliche

- 2022-oggi Laboratorio di ricerca Anzaar – Scuole elementari e medie inferiori della Provincia di Torino.  
Responsabile scientifica del progetto di incontri didattici interattivi, che propongono agli studenti alcune riflessioni interculturali partendo dalla vita e le opere dei due più grandi viaggiatori medievali: il veneziano Marco Polo e il tangerino Ibn Baṭṭūṭa.
- 2021 Laboratorio di ricerca Anzaar – Museo di Arte Orientale (MAO) di Torino. Ideazione e allestimento, all'interno del Progetto Interuniversitario Ministeriale PriMED, della mostra di tavole di artisti italiani e arabi *Parliamoci con l'arte*, inaugurata presso l'atrio di Palazzo Aldo Moro il 6 novembre e da allora esposta in modo permanente al secondo piano dello stesso Palazzo.
- 2019-oggi Laboratorio di ricerca Anzaar – Museo di Arte Orientale di Torino.  
Responsabile scientifica del progetto di diffusione (tramite filmati sulle pagine social dei Musei di Torino) di video sulle festività islamiche.
- 2019 Laboratorio di ricerca Anzaar – Museo di Arte Orientale di Torino. Ideazione e allestimento, all'interno del Progetto PriMED, della mostra di tavole dell'artista italo-tunisina Takoua Ben Mohamed *Sotto il velo*, inaugurata presso l'atrio di Palazzo Aldo Moro il 28 ottobre e da allora esposta in modo permanente al secondo piano dello stesso Palazzo.
- 2004-05 Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Biblioteche Civiche di Torino.  
Curatrice insieme al prof. Marco Boella del Fondo in arabo delle Biblioteche Civiche Torinesi: 400 titoli per adulti e bambini in prestito gratuito presso 4 sedi delle Biblioteche e realizzazione di eventi per diffondere l'iniziativa presso la popolazione arabofona presente sul territorio.
- 2001-03 Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Centro Servizi Didattici della Provincia di Torino.  
Ideatrice e coordinatrice del progetto *Apriti Sesamo!* per l'insegnamento della lingua araba nelle scuole medie superiori della Provincia di Torino. Il progetto riguarda la proposta, rivolta a studenti e insegnanti, di una serie di corsi di introduzione agli aspetti socio-linguistici delle società arabe prevede una seconda fase di ricerca sulla didattica della lingua araba a non-arabofoni nello specifico della scuola superiore italiana.

## 2. Interventi e conferenze tenuti in contesti pubblici

- 2023 Circolo dei Lettori di Torino. Presentazione del libro di Adel Jabbar, Giusy Diquattro e Gianluca Gabrielli, *Paesaggi interculturali nella Terra di mezzo. Esperienze per una società plurale*, Kanaga ed., Arcore (MB), 2022 (20 gennaio).
- 2021 Museo di Arte Orientale (MAO) di Torino. Ciclo di incontri on-line *Donne e Oriente*. Conferenza "Con o senza il velo: prima di tutto donne!" (30 settembre).

- 2020 Liberi dentro - Eduradio. Programma radiofonico *Cultura, didattica e informazioni*, rivolto ai carcerati. Intervento dal titolo "I viaggi di Ibn Baṭṭūṭa" (8 giugno).
- 2019 Centro per il dialogo islamo-cristiano Federico Peirone, Torino. Inaugurazione della mostra *C'era una volta l'Afghanistan*. Intervento dal titolo "Ricordo di padre Federico Peirone a trent'anni dalla scomparsa" (18 novembre).
- Museo di Arte Orientale (MAO) di Torino - Incontri collegati alla mostra *Arte, Islam e Acqua*. Conferenza "Conche, giardini, fonti d'acqua e cisterne. Ibn Baṭṭūṭa: 30 anni di viaggi dal Marocco alla Cina" (27 giugno).
- Università della Terza Età, Caselle (TO). Conferenza "Viaggi e viaggiatori nella letteratura araba medievale" (15 marzo).
- 2018 Università della Terza Età, Caselle (TO). Conferenza "Dietro il velo dell'Islam: donne e religione nelle società arabe e musulmane" (16 febbraio).
- 2017 Centro Culturale Dar al-Hikma di Torino. Ciclo di incontri *I giovedì della sapienza*. Presentazione del testo di Al-Sulami, *Donne Sufi* (G. Rizzo ed., Il leone verde, Torino, 2011) (12 ottobre).
- Salone internazionale del libro di Torino. Conferenza "Andar per genti: i viaggi Ibn Baṭṭūṭa fra letteratura e antropologia" (20 maggio).
- Università della Terza Età, Caselle (TO). Conferenza "L'Islam: le quattro fonti di teologia e diritto, i cinque pilastri che regolano il culto della comunità" (14 marzo).
- 2016 Museo di Arte Orientale (MAO) di Torino. Ciclo di incontri *OrientTO: Dalla sabbia al calamo*. Conferenza "La letteratura araba del *mahjar*, 'il luogo in cui si migra / si è migrati'" (19 novembre).
- Salone internazionale del libro di Torino. Ciclo di incontri *Lingua madre: anime arabe*. Conferenza "In viaggio con Ibn Baṭṭūṭa" (13 maggio).
- Fondazione Torino Musei in occasione della giornata della donna. Evento "Reading dal testo di Qāsim Amīn '*Abudīya al-mar'a*'" (8 marzo).
- Centro studi Sereno Regis, Torino. Presentazione del libro di Nurit Peled "La Palestina nei testi scolastici di Israele" (Feltrinelli, Milano, 2016) (16 febbraio).
- Centro Culturale Dar al-Hikma di Torino. Ciclo di incontri "I giovedì della sapienza". Conferenza "Andar per genti: I Viaggi di Ibn Baṭṭūṭa" (21 gennaio).
- 2015 Università della Terza Età, Canelli (AT). Conferenza "I viaggi di Ibn Baṭṭūṭa" (4 settembre).
- Spazio Porta Romana, Milano. Vernissage della Mostra fotografica di Roberto Ferrario *In viaggio con Ibn Baṭṭūṭa*. Intervento su "I viaggi di Ibn Baṭṭūṭa nella letteratura di viaggio araba" (7 maggio).
- Museo di Arte Orientale (MAO) di Torino. Conferenza "Andar per genti: presentazione dei Viaggi di Ibn Baṭṭūṭa" (24 marzo).
- 2014 Centro culturale egiziano di Roma. Ciclo di incontri in occasione della *Settimana della Lingua araba e della Cultura egiziana*. Conferenza "La letteratura di viaggio araba" (11 dicembre).

- 2011 Circolo dei Lettori della Regione Piemonte, Torino. Ciclo di incontri *Torino spiritualità*. Conferenza “La letteratura di viaggio nella letteratura araba” (1 ottobre).
- 2010 Circolo dei Lettori della Regione Piemonte, Torino. Ciclo di incontri *Torino spiritualità*. Conferenza “La *baraka* (benedizione divina) nella tradizione islamica e ne I Viaggi di Ibn Baṭṭūṭa” (24 settembre).
- 2008 Circolo dei Lettori della Regione Piemonte, Torino. Ciclo di incontri *Torino spiritualità*. Conferenza “Riti sacri e profani nell’islam marocchino” (25 settembre).
- 2007 Centro di cultura italiana Dante Alighieri, Casablanca. Conferenza “Ibn Baṭṭūṭa et Marco Polo nous racontent l’Orient” (16 febbraio).
- 2006 Goethe Institut, Torino. Conferenza “Iniziative e proposte interculturali a Torino e in Piemonte (5 settembre).  
Zonta Club, Torino. Conferenza “Donne e religione in Islam” (8 marzo).  
Centro Interculturale della Città di Torino. Manifestazione *Olimpiadi della cultura*. Incontro dal titolo “E che? Parlo arabo?” (2 febbraio).
- 2005 Comune di Cavoretto (TO). Conferenza “Uno sguardo sul mondo arabo e sull’Islam: cultura, religione, società” (15 giugno).  
Regione della Val d’Aosta. Ciclo di incontri nelle biblioteche sulle *Culture delle minoranze*. Conferenza “Lingua e cultura araba” (16 aprile).
- 2004 Università della Terza Età, Ivrea. Conferenza “Le religioni e la pace sulla terra. L’Islam” (9 novembre).  
Comune di Lucera (Foggia). *Festival della letteratura mediterranea*. Conferenza-intervista “Incontro con la scrittrice algerina Malika Mokeddem” (5 giugno).  
Unione Culturale Franco Antonicelli, Torino. Ciclo di incontri *Donne per promuovere umanità*. Conferenza “La donna nel cinema arabo: Rachida, di Yamina bachir-Chouikh” (8 marzo).
- 2003 Istituto Italiano di Cultura di Rabat. *Terza settimana della lingua italiana*. Conferenza in arabo e italiano su “Marco Polo e Ibn Baṭṭūṭa ci raccontano l’Oriente” (24 ottobre).
- 2002 Città di Torino e Fondazione Fabretti. Serie di incontri *Sguardi sul ciclo della vita*. Conferenza “Morte e sofferenza nella religione islamica” (31 ottobre).  
Istituto Dante Alighieri di Casablanca. Intervento su “Insegnare l’arabo agli studenti italofofoni: l’esperienza dell’università di Torino” (18 ottobre).  
Istituto Italiano di Cultura di Rabat. *Seconda settimana della lingua italiana*. Conferenza in arabo e italiano su “E che, parlo arabo? L’italiano e l’arabo a confronto” (17 ottobre).  
Comune di Quattro Castella (RE). Conferenza “La letteratura araba contemporanea” (27 aprile).  
Città di Vercelli. Conferenza “Israele e Palestina: Un passato di guerra, un presente senza pace” (4 luglio).  
Comune di Rivalta (TO). Conferenza “Donne: fra integrazione e integralismi. Il Maghreb” (8 marzo).

Università della Terza Età, San Mauro (TO). Ciclo di sei conferenze su “Elementi di civiltà arabo-islamica”, Università Terza Età, San Mauro (TO) (31 gennaio-14 marzo).

2001 Comune di Chieri (TO). Intervento su “Il ruolo della scuola nell'inserimento dei ragazzi maghrebini: esperienze e prospettive” (30 ottobre).

Comune di Monfalcone (Gorizia). Convegno “Onde mediterranee”. Intervento su “Marocco: letteratura di espressione araba e francese al femminile” (25 maggio).

Scuola Holden di Torino presso il Festival di Correggio (RE). Conferenza “Il viaggio nella letteratura araba” (3 maggio).

Zonta Club, Torino. Conferenza “Donne, religione e leggi nei paesi del Maghreb” (8 marzo).

2000 Centro Interculturale della Città di Torino e Regione Piemonte. Tavola rotonda per studenti che partecipano a scambi con la Tunisia. Intervento su “Il Mediterraneo degli scambi: incontri e scontri fra Europa e mondo arabo” (14 settembre).

Associazione culturale Il filo di Arianna (Verona). Conferenza “Letteratura al femminile nel mondo arabo contemporaneo: l'Algeria” (8 marzo).

Università della Terza Età, Saluzzo (CN). Conferenza “Introduzione alle società arabo-islamiche” (2 febbraio).

Torino, 20 febbraio 2024

Claudia Maria Tresso

